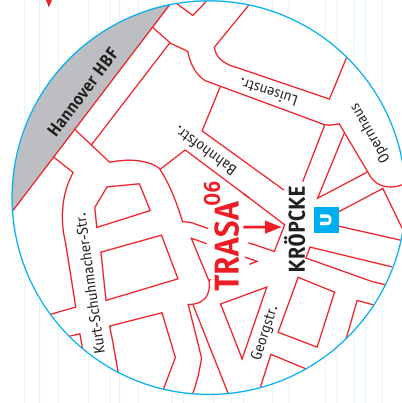


Audiovisuelle Situation mit Internet-Liveübertragung zwischen Hannover und Poznań



Do 26.01.2006 – So 26.02.2006 | Installation
Hannover / Station Kröpcke | U-Linien 1 – 9, 11 | Zugang zur U-Bahn
Poznań / Rondo Kaponiera | Aufgang 3

Do 26.01.2006 | 18 Uhr | Simultane Vernissage
In Hannover sprechen
Dr. Andrzej Byrt, Botschafter der Republik Polen in Deutschland
Stadtrat Harald Böhlmann
André Neiß, Vorstandsvorsitzender der üstra AG
Julia Gerlach, KlangQuadrat
In Poznań sprechen
Dr. Reinhard Schweppe, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Polen
Ministerialdirigent Rolf-Dieter Schnelle, Beauftragter des Auswärtigen Amtes für das Deutsch-Polnische Jahr
Ryszard Grobelny, Präsident der Stadt Poznań
Georg Klein, Künstler

Kontakt

KlangQuadrat. büro für klang- und medienkunst berlin | Manteuffelstr. 77 | D 10999 Berlin | Tel.0049 (0)30 69 5678 97 | direkt@klangquadrat.com
Landeshauptstadt Hannover - Kulturbüro | Friedrichswall 15 | D 30159 Hannover | Tel.0049 (0)511 168 44407 | sabine.schroeder@hannover-stadt.de

TRASA 06

verbindet Passagenräume urbaner Zentren in Polen und Deutschland miteinander. Über einen unmittelbaren visuellen wie akustisch-literarischen Kontakt interveniert die interaktive Installation direkt in den Alltag der Passanten, die diese Räume durchqueren.

Videobilder aus dem Zugang zur U-Bahn-Station Kröpcke in Hannover und dem unterirdischen Rondo Kaponiera in Poznań werden über eine Internetleitung leicht verzögert und verfremdet übertragen und direkt nebeneinander auf eine Wand projiziert. Die Passanten des einen Stadtraums blicken so auf die Passanten des anderen – und auf sich selbst. Gleichzeitig beeinflussen sie durch ihre Bewegung auf einer Textstrecke die Wiedergabe eines deutschen Gedichtes von Heiner Müller bzw. eines polnischen von Wisława Szymborska und werden damit Teil ihrer musikalischen und räumlichen Inszenierung. Polnische und deutsche Textpartikel verweben sich zu einem immer neuen semantischen Textfluss.

Die Sprachen, Räume und Bilder aus beiden Ländern und Orten mischen sich und regen die kommunikative Phantasie der Passanten an. Nationale, soziale und kulturelle Grenzen verwischen, ein gemeinsamer Kontaktraum entsteht.

TRASA 06 wird in Hannover realisiert in Zusammenarbeit mit



üstra infra

REMONDIS®



Medienpartner

arte

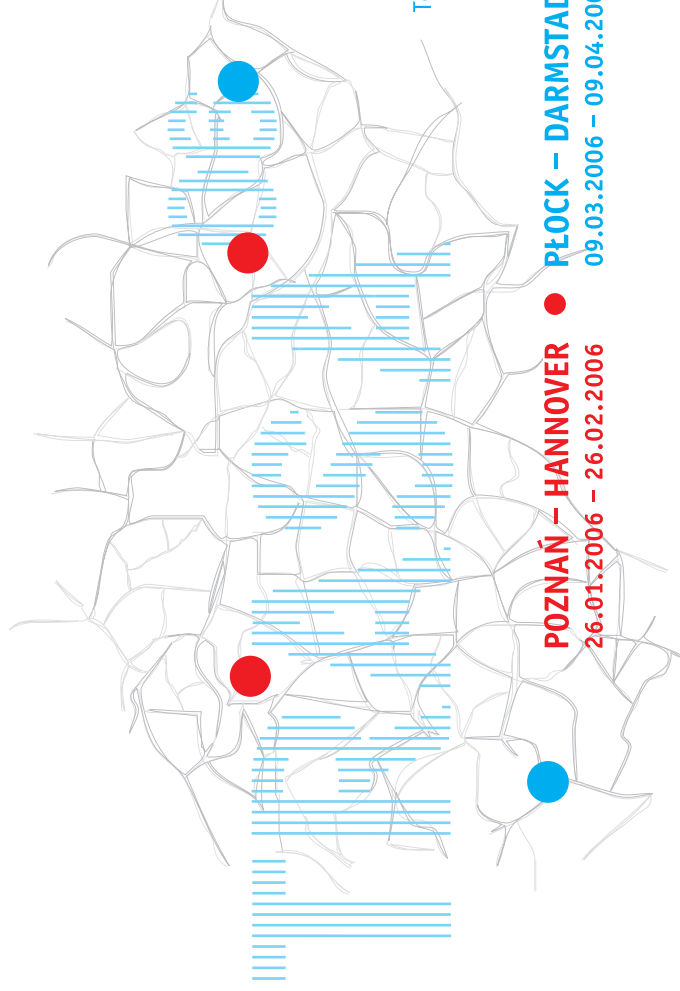
TRASA

© Random



Forum und Dokumentation
www.trasa.de

TEKST



Bimedialna przestrzeń łączności
autorstwa **georga kleina**

Audiowizualna sytuacja
pomiędzy miastami z Niemiec i Polski:
Hannover – Poznań, Darmstadt – Płock
transmitowana na żywo przez internet

Teksty Heintera Müllera i Wisławy Szymborskiej

Rok Polsko-Niemiecki
Deutsch-Polnisches Jahr
2005/2006



POZNAŃ – HANNOVER ● **PŁOCK – DARMSTADT**
26.01.2006 – 26.02.2006 09.03.2006 – 09.04.2006

Audiowizualna sytuacja pomiędzy miastami Hannover – Poznań transmitowana na żywo przez internet

Instalacja | czw. 26.01.2006 – nd. 26.02.2006

Hannover / stacja Kropcke | linie 1 – 9, 11 | wejście do metra
Poznań / Rondo Kaponiera | wejście 3

Jednoczesny wernisaż | czw. 26.01.2006 | godz. 18.00

W Hannoverze udział wezmą

dr Andrzej Byrt, Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej w Niemczech

Radny Harald Böhlmann

André Neiß, Prezes Zarządu üstra AG

Julia Gerlach, KlangQuadrat

W Poznaniu udział wezmą

dr Reinhard Schweppe, Ambasador Republiki Federalnej Niemiec w Polsce

Ministerialdirigent Rolf-Dieter Schnelle, Koordynator ds. Roku Polsko-Niemieckiego

w Ministerstwie Spraw Zagranicznych RFN

Ryszard Grobelny, Prezydent Miasta Poznań

Georg Klein, artysta

Kontakt

KlangQuadrat, biuro für Klang- und medienkunst berlin | Manteuffelstr. 77 | D 10999 Berlin | Tel 0049 (0)30 69 5678 97 | direkt@klangquadrat.com

Urząd Miasta Poznań | Gabinet Prezjudenta | Pl. Kolegiacki 17 | Pl 61-841 Poznań | Tel 0048 (0)61 878 52 98 | agnieszka_sygula@um.poznan.pl

TRASA 06

łacy deptaki w centrach miejskich w Polsce i w Niemczech. Za pomocą bezpo-
średniego wizualnego i akustyczno-literackiego kontaktu interaktywna instalacja
interwenuje w codzienność przechodniów, którzy się tam znajdują.

Lekko zniekształcone nagrania video z wejścia do stacji metra Kropcke w
Hannoverze i z przejścia podziemnego pod rondem Kaponiera w Poznaniu będą
przesyłane przez internet z krótkim opóźnieniem czasowym i wyświetlane
bepośrednio obok siebie na ścianie. Przechodnie z jednego miasta mogą
zobaczyć przechodniów drugiego miasta jak również siebie samych. Jednocześnie
poprzez swój ruch uaktywniają otwarzanie niemieckiego wiersza Heintera
Müllera lub polskiego Wławy Szymborskiej przez co stają się częścią muzycznej
i przestrzennej inscenizacji. Polskie i niemieckie fragmenty tekstu mieszają
się w jedną semantyczną ścieżkę dźwięku.

Języki, przestrzenie i obrazy z obydwu krajów i miejsc splatają się i pobudzają
wyobraźnię przechodniów do komunikacji. Różnice narodowe, społeczne i
kulturalne ulegają zatarciu, tworząc wspólną przestrzeń łączności.

TRASA 06 realizowana jest w Poznaniu we współpracy z

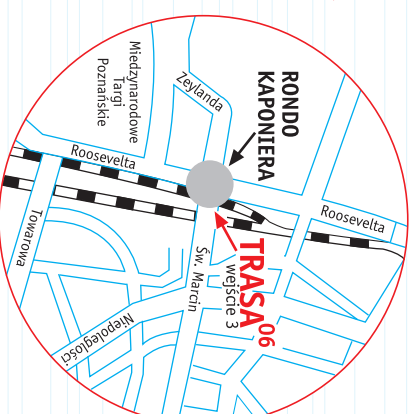
Dzięki wsparciu

Patronat medialny

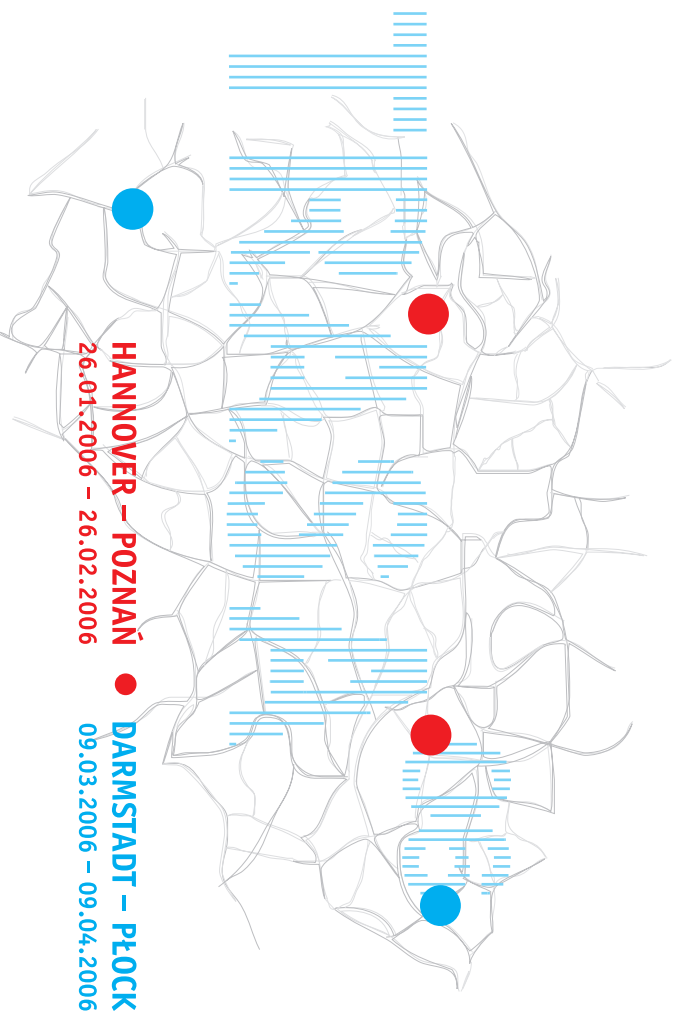
poznań
arsenal
GENERALNA MIĘSTKA

METRO Group
metro red-
Kapsuła
STATION

SIEMENS
efficient rail solutions
TVP 3
gazeta



Forum i dokumentacja
www.trasa.de



HANNOVER – POZNAŃ
26.01.2006 – 26.02.2006

DARMSTADT – PŁOCK
09.03.2006 – 09.04.2006

Fin bimedialer Kontaktraum
von georg Klein

Audiovisuelle Situation mit
Internet-Liveübertragung zwischen zwei
deutsch-polnischen Städtepaaren:
Hannover – Poznań, Darmstadt – Płock

Mit Texten von
Heiner Müller und Wława Szymborska



Deutsch-Polnisches Jahr
Rok Polsko-Niemiecki
2005/2006



TRASA

TEXT

TRASA

TEXT